

がいこくせき かた いくじ し えん
外国籍の方の育児支援 Childcare support for foreign nationals

ともだち
友達づくり(Making friends)

たぶんか こ じゅく
● **多文化子ども塾**

Cram school for children of diverse backgrounds

にほんご がっこう べんぎょう しょうがくせい
日本語がわからなくて、学校の勉強がわからない小学生はいませんか？
ボランティアや友達と一緒に、日本語や学校の勉強をしましょう。

I

外国籍の方の育児支援

にちじ つき かいとど とうようび
日時：月2回程度 土曜日 10:00～12:00

たいしやう たわつく ちか す がいこく しょうがくせい しようしこみ
対象：高津区や近くに住んでいる外国につながるの小学生(要申込)

Are there any elementary school students who don't understand Japanese, and can't understand their school work? Here you can learn Japanese and do your schoolwork together with volunteers and friends.

Date and time: Twice per month Saturdays 10:00-12:00

Aimed at: Elementary school students with non-Japanese backgrounds who live in or close to Takatsu Ward (application required)

Place: Takatsu Civic Hall

Phone 044-814-7603 FAX044-833-8175(Takatsu Civic Hall)



がいこくじん そうだん まどぐち

外国人相談窓口 (Consultation)

● (公財)川崎市国際交流協会 《相談は無料》
(Kawasaki International Association-Free Consultation)

☎044-455-8811

メールで相談 : soudan39@kian.or.jp

オンラインで相談 : ホームページから申し込めます。
なかはら くきづき おんちよう (川崎市国際交流センター内)
https://www.kian.or.jp/



川崎市国際交流協会では、やさしい日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ネパール語で生活情報のニュース(ハローかわさき)を発行しています。川崎市国際交流センターと区役所の情報コーナーで配布しています。(ホームページでご覧になれます)

※11言語のブログを月2回アップしています。
区役所での外国語翻訳に通訳を派遣します。詳しくは各区役所へお問い合わせください。

Consultation

Phone 044-455-8811

by E-mail : soudan39@kian.or.jp by Zoom :



2-2 Kizuki Gion-cho, Nakahara-ku (inside the Kawasaki International Center)
https://www.kian.or.jp/

The Kawasaki International Association publishes a newsletter containing information about daily life (called Hello Kawasaki) in Yasashii Nihongo (easy Japanese), English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Filipino, Vietnamese, Thai, Bahasa Indonesia, and Nepali. It is distributed at the Information Corner of the Kawasaki International Center and Kawasaki ward offices. (You can see it on our website)

*We publish on our blog in eleven languages twice per month.
Interpreters are dispatched to translate foreign languages at ward offices.
For details, please contact the above or your respective ward office.

I

外国籍の方の育児支援

まどぐち そうだんいん じかん ようび
窓口に相談員がいる時間と曜日

I
外国籍の方の育児支援

たいあつ せんご 対応できる言語	ようび 曜日	ばしょ じかん 場所・時間
えいご 英語 English	げつ どよう 月～土曜 Monday - Saturday	かわさきし 川崎市 こくさいこうりゅう 国際交流センター 9:00～17:00 Kawasaki International Center 9:00-17:00
ちゅうごくご 中国語 Chinese	げつ どよう 月～土曜 Monday - Saturday	
かんごく ちょうせんご 韓国・朝鮮語 Korean	か もくよう 火・木曜 Tuesday/Thursday	
すぺいんご スペイン語 Spanish	か すいよう 火・水曜 Tuesday/Wednesday	
ぽるとがるご ポルトガル語 Portuguese	か きんよう 火・金曜 Tuesday/Friday	
あいらひご フィリピン語 Filipino	か すいよう 火・水曜 Tuesday/Wednesday	
べとなむご ベトナム語 Vietnamese	か きんよう 火・金曜 Tuesday/Friday	
たいご タイ語 Thai	げつ かそう 月・火曜 Monday/Tuesday	
いんどねしあご インドネシア語 Bahasa Indonesia	か すいよう 火・水曜 Tuesday/Wednesday	
ねぱーるご ネパール語 Nepali	か どよう 火・土曜 Tuesday/Saturday	
やさしいにほんご やさしい日本語 Yasashii Nihongo	げつ どよう 月～土曜 Monday - Saturday	



がいくせき おや がいどぶっく 外国籍の親のためのガイドブック

The Guidebook for parents of foreign nationality

にほんこくない にんしん しゅっざん 日本国内での妊娠と出産 (Pregnancy and childbirth in Japan)

- 妊娠をした場合、母子健康手帳を入手して下さい。母子健康手帳は、日本で妊娠・出産する方は必要となります。子どもが日本国外で生まれている場合でも、5歳未満であれば、同じく母子健康手帳を入手して下さい。
母子健康手帳は、妊娠中及び出産後の母子の健康状態を記録するために使われます。母子健康手帳は、地域みまもり支援センター・地域支援課で入手できます。

たかつくやくしよちいき しえんせんたーちいきしえんか
高津区役所地域みまもり支援センター地域支援課

☎044-861-3315 FAX 044-861-3307

In case of pregnancy, please obtain a mother-child notebook. It is necessary for those who are pregnant and deliver a child in Japan. Even the child is born outside Japan, if he/she is under 5 years old, please obtain the mother-child notebook as well.

The mother-child notebook is used to record the prenatal and postnatal health conditions of a mother and her child.

You can obtain the mother-child notebook at Community Support Section.

Community Support Section, Takatsu Ward Office

Phone 044-861-3315 FAX 044-861-3307

- 日本で生まれた外国籍の子どもは、出生した日から14日以内に、区民課の住民記録第3係で出生の届けをしてください。

For children who are foreign nationals and born in Japan, a birth registration must be submitted within 14 days of delivery to the Family Registry Unit, Ward Residents Section.

- また、在留資格を取得する手続きを、地方出入国在留管理局へ、30日以内に行ってください。ご不明なことは、以下の所へお問合せください。

Furthermore, resident status must be obtained within 30 days of delivery at a regional Immigration Bureau. For further inquiries, please contact the below.

- * 戸籍の届出、住民登録に関すること

たかつくやくしよちいき しえんせんたーちいきしえんか
高津区役所区民課 住民記録第3係 ☎044-861-3165 (8:30~17:00)

住民記録第1係 ☎044-861-3163 (8:30~17:00)

FAX 044-861-3169

- * Regarding Family Registry and Resident Registration

Family Registry Unit, Ward Residents Section, Takatsu Ward Office

Phone 044-861-3165 (8:30~17:00)

Resident Register Unit, Ward Residents Section, Takatsu Ward Office

Phone 044-861-3163 (8:30~17:00) FAX 044-861-3369

I

外国籍の方の育児支援

* 在留資格の取得に関すること

東京出入国在留管理局 横浜支局 川崎出張所

☎044-965-0012 (9:00~16:00) FAX 044-965-0014

インフォメーションセンター

☎0570-013904 (IP、PHS、海外:03-5796-7112) (8:30~17:15)

* Regarding the acquisition of resident status

Kawasaki Regional Immigration Bureau

Phone 044-965-0012 (9:00~16:00) FAX 044-965-0014

Information Center

Phone 0570-013904

(from IP phone, PHS or international call 03-5796-7112) (8:30~17:15)

子どもの健康診査とワクチン接種 (Physical examinations and vaccinations for children)

● 子どもの定期健診 (Public health checkups for children)

3か月、7か月、1歳6か月、3歳6か月、5歳児に地域みまもり支援センター・医療機関で無料の乳幼児健診を実施します。事前に通知が郵送されます。

ご不明なことは高津区役所地域みまもり支援センター地域支援課へお問合せください。

高津区役所地域みまもり支援センター地域支援課

☎044-861-3315 FAX 044-861-3307

Public health checkups are provided at chiki mimamori Center and local children's hospital for children of ages 3-months, 7-months, 1year and 6-months, 3years and 6-months, and 5years old.

Guidance and medical interview sheet would be sent to registered address.

For further inquiries, please contact Community Support Section.

Community Support Section, Takatsu Ward Office

Phone 044-861-3315 FAX 044-861-3307

● 子どものワクチン接種 (Vaccinations for children)

お勧めの接種時期に予診票をお送りします。ご不明なことは、以下のコールセンターへお問合せください。

川崎市予防接種コールセンター ☎044-200-0142 FAX 044-200-3928

8:30~17:15 (土日祝日及び年末年始を除く)

Vaccination coupons would be sent to registered address on recommended age.

For further inquiries, please contact the call center printed below.

Kawasaki Vaccination call center

Phone 044-200-0142 FAX 044-200-3928

しゅっさん かか じよせいきん たしえん てつづ 出産に係わる助成金・その他支援の手続き(Procedures for monetary and other support concerning childbirth)

- 手術を除き、健康保険は妊娠・出産の経費には適用されません。代わりに出産一時金が支払われますが、申請が必要です。

The health insurance does not cover pregnancy and childbirth cost except for operations. The maternity allowance will be paid instead but an application is inevitable.

- しゅっさんいっくじいちじきん
出産育児一時金 Lump-sum maternity and childcare subsidy

出産した母親が加入している健康保険に申請を行うことができます。ただし、医療機関等への直接支払制度を使用していない方、直接支払制度を利用した方で、出産費用が出産育児一時金の支給額を下回った方のみ。申請には国民健康保険に加入している場合は区役所に、社会保険等に加入している場合は勤務先の健康保険組合等に連絡してください。

An application can be made to the health insurance plan that the mother who gave birth is enrolled in. However, only those who have not used the direct payment system to medical institutions, etc., or those who have used the direct payment system and whose childbirth expenses are less than the amount of the lump-sum maternity allowance. To apply, contact the ward office if you are enrolled in National Health Insurance, or contact your employer's health insurance provider if you are enrolled in Social Insurance, etc.

- しゅっさん てあてきん ひようしゃけんこうほけんかにかいしや
出産手当金(被用者健康保険加入者のみ) Maternity allowance (Employees' Health Insurance policyholders only)

出産のため仕事を休んでいる場合、あるいは出産後6カ月以内に退職した場合、被用者健康保険から出産手当金が支払われます。申請には、雇用主にご連絡下さい。

The maternity allowance will be paid by Employees' Health Insurance if you as a mother are on the leave of absence from work or if you quit your job within 6 months of childbirth. For applications, please contact your employer.

- にゅういんじよさんせいど しゅっさんまえ しんせい ひつよう
入院助産制度(出産前に申請する必要あり)

Hospitalization and midwifery program (An application needs to be made before childbirth)

生活保護世帯や市民税非課税世帯等、経済的理由により入院助産費用の負担が困難な方を対象に援助する制度です。申請には、区役所にご相談下さい。

Support is available for those who cannot be hospitalized nor receive midwifery because of economic difficulties, such as households on welfare and those exempted from municipal tax. For applications, please consult the ward office.

There are public and private nurseries. Please ask at the above offices for details. (Japanese)

かくていしんこく いりょう ひ こうじょ
●確定申告(医療費控除)

Final income tax return (tax reduction for medical expenses)

1月1日から12月31日までの医療費が¥100,000を超える場合、確定申告をすれば所得税の一部が返還されます。申請と問合せは、税務署にお願いします。

In case the medical expenses from January 1 to December 31 exceed ¥100,000, a portion of income tax will be returned if you file an income tax return. For applications and inquiries, please contact the national tax office.

I

じどうてあてしよとくしんき
●児童手当(所得審査あり) Child allowance (Income-tested)

ちゅうがく ねんせい こ ばあい じどうてあて う と しんせい といいわ
中学3年生までの子どもがいる場合は児童手当が受け取れます。申請と問合せは、区役所をお願いします。

You can receive a child allowance if you have a child from 0 years old until the age of finishing junior high school. For applications and inquiries, please contact the ward office.

外国籍の方の育児支援

いりょう きかん
医療機関 (Medical institutions)

かわさきし ほーむ ペーじ いりょう きかん けんさく
川崎市のホームページで医療機関を検索できます。
がいこくご しんりょう か のう びょういん けんさく
外国語での診療が可能な病院もここで検索できます。

<https://www.city.kawasaki.jp/350/page/000040119.html>



You can search medical institutions on the Kawasaki city website. Hospitals with foreign languages services can also be searched on this website.

<https://www.city.kawasaki.jp/350/page/000040119.html>

- その他の問合せは
たかつくやくしよちいき しえんせんたーちいきしえんか
高津区役所地域みまもり支援センター地域支援課
☎044-861-3315 FAX 044-861-3307

- Contacts for other inquiries
Community Support Section of Takatsu ward office
Phone 044-861-3315 FAX 044-861-3307

たげんご いりょうもんしんじょう サイト
多言語医療問診票のサイト
<https://kifjp.org/medical/>

The website for Multilingual Medical Questionnaire
<https://kifjp.org/medical/>

AMDAM 国際医療情報センター

<https://www.amdamedicalcenter.com/>

AMDAM Medical Information Center

<https://www.amdamedicalcenter.com/>

多言語支援センターかながわ

<https://kifjp.org/kmlc/>

☎045-316-2770

対応言語：10言語（英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語、ネパール語、タイ語、韓国・朝鮮語、インドネシア語）及びやさしい日本語

Tagengo Shien Center (Multilingual Support Center)

<https://kifjp.org/kmlc/>

Phone 045-316-2770

Language: English, Chinese, Tagalog, Vietnamese, Spanish, Portuguese, Nepali, Thai, Korean, Bahasa Indonesia and simple Japanese

I

外国籍の方の育児支援

子どもを保育園に通わせたい場合 (In case you want to send your child to a nursery)

仕事や病気、出産等のため日中の育児が難しい場合、下記に連絡を取り相談や申請を行ってください。住所地の区役所に行くようにしてください。

高津区役所地域みまもり支援センター 児童家庭課

☎044-861-3250 FAX 044-861-3351

公立と私立の保育園があります。詳細については上記にお問合せください。(日本語)

If you have difficulties raising your children during the daytime because of your job, illness and delivery, please contact the following offices for consultation and applications. Please go to the ward office of your address.

Children and Families Section, Takatsu ward office :

Phone 044-861-3250 FAX 044-861-3351

There are public and private nurseries. Please ask at the above offices for details. (Japanese)

